

Jacqueline Oven

Université de Ljubljana

Faculté des Lettres

jacqueline.oven@ff.uni-lj.si

UDK 811.133.1'36:378(497.4)

DOI: 10.4312/vestnik.7.143-154



UN MOT PEUT EN CACHER UN AUTRE. CAS DU MOT GRAMMATICAL *DE*

1 INTRODUCTION

La présente contribution *Un mot peut en cacher un autre* se propose d'aborder un problème de taille auquel tout apprenant est confronté durant le processus d'apprentissage du FLE, à savoir l'homonymie.

Nous y présenterons une homonymie de type particulier, celle de l'homonymie grammaticale, en nous focalisant sur le mot grammatical *de*, une forme qui peut traduire plusieurs cas de figure, pouvant ainsi facilement engendrer confusions et incertitudes chez l'apprenant. A cet effet, nous avons choisi un corpus constitué de copies d'examen d'étudiants de français (1^{ère} année niveau Licence, 3^{ème} année niveau Licence et 1^{ère} année niveau Master). Nous y avons répertorié et analysé les emplois adéquats et inadéquats de *de* tout en y ajoutant des récapitulatifs, des rappels et certains commentaires concernant les erreurs commises dans l'emploi de ce mot grammatical certes très court, mais d'une extrême complexité pour tout apprenant.

Notre étude repose sur deux hypothèses:

- l'apprenant fait preuve d'une meilleure maîtrise quand l'emploi de *de* découle d'une règle simple (comme par exemple dans les expression de quantité) ou de transformation automatique (comme par exemple la transformation obligatoire de l'article indéfini pluriel ou partitif pluriel si le nom est précédé d'un adjectif)
- et
- l'apprenant a une maîtrise plus aléatoire quand l'occurrence de *de* résulte d'une combinaison de la préposition *de* et de l'article.

2 RÉCAPITULATIF DES DIFFÉRENTS CAS DE FIGURE ENGENDRANT L'EMPLOI DE LA FORME *DE*

Avant de procéder au repérage et à l'analyse des emplois de *de* dans le corpus établi dans le cadre de notre étude, nous avons dressé un tableau récapitulatif des différents cas de figure pouvant se cacher derrière la forme *de* en français.

Tableau 1 – Récapitulatif des emplois de *de*

Cas de figure	Description	Exemples
Négation	Transformation automatique de l'article indéfini et partitif dans le complément d'objet en cas de négation	Il a un chat. Il n'a pas de chat. Elle mange des fruits. Elle ne mange pas de fruits.
Adjectif	Transformation automatique de l'article indéfini et partitif pluriel s'il est suivi d'un adjectif	Elle a acheté des fleurs. Elle a acheté de belles fleurs.
Quantité	Dans les expressions de quantité suivies d'un complément introduit par la préposition <i>de</i>	Elle a reçu des livres. Elle a reçu beaucoup de livres.
Type/matière	Expansion du nom à l'aide de la préposition <i>de</i>	Une usine de voitures Une robe de coton
Combinaison	Combinaison de la préposition <i>de</i> et de l'article indéfini pluriel <i>des</i> ou de l'article partitif pluriel <i>des</i>	Un divan couvert de coussins

3 ANALYSE DU CORPUS

3.1 Corpus de 1^{ère} année niveau Licence

Le corpus est constitué d'une cinquantaine de compositions rédigées lors d'examens par des étudiants de 1^{ère} année.

Tableau 2 – Exemples du corpus de 1^{re} année niveau Licence

Cas de figure	Emplois corrects	Emplois incorrects
Négation	Il n'a pas de problèmes. Il n'a pas de famille.	Je n'ai pas pu obtenir une réponse. Il n'a pas de l'argent.
Adjectif	Elle avait de longs cheveux bruns.	Elle avait des beaux yeux. Faire des nombreux exercices
Quantité	Elle me racontait beaucoup d'histoires. Il y avait beaucoup d'espace. Un groupe de personnes Un vase de fleurs Une cuillère de sirop Des tasses de café Une boîte de crayons	Beaucoup des pays étrangers Beaucoup des métiers Beaucoup de la chance Un grand nombre des règles Des étagères pleines des bibelots

Cas de figure	Emplois corrects	Emplois incorrects
Type/matière	Une photo de famille Un amateur de livres Un passionné de cinéma Une émission de variétés Un permis de conduire Une licence d'allemand Un enseignant de français Un exercice de grammaire Une maison de bois Une robe de soie	Un auteur des critiques
Combinaison	Une étagère couverte de livres Un mur décoré de tableaux	Des murs décorés des photographies

Nous avons recensé des emplois aussi bien corrects qu'incorrects de *de* dans toutes les catégories (négation, adjectif, quantité, type/matière et combinaison).

Dans la catégorie Quantité, la plupart des erreurs ont été commises en combinaison avec *beaucoup*. Par contre, le choix d'autres expressions de quantité moins classiques (*un groupe/un vase/une cuillère/une tasse/une boîte de, ...*) a engendré étonnamment moins d'erreurs.

Un grand nombre d'emplois corrects a pu être observé dans la catégorie Type/matière (*une photo de famille, un amateur de livres, un permis de conduire, un enseignant de français, un exercice de grammaire, une robe de soie, ...*). Comme ce dernier cas de figure (expansion du nom + *de* + omission ou maintien de l'article) se révèle être un segment difficile pour l'apprenant slovène, ce résultat paraît donc, à première vue, surprenant, mais peut s'expliquer par le fait que les étudiants abordent en première année des dossiers thématiques (dont la description de personnes, le CV, l'habitation, la gastronomie, ...), où ces structures sont fréquentes et donc mieux intégrées. Cette remarque est vraisemblablement pertinente aussi pour les nombreux emplois corrects de l'expression de la quantité.

Par contre, il ressort des copies une moins bonne maîtrise de la transformation de *des* en *de* s'il est suivi d'un adjectif (avec environ autant d'emplois corrects qu'incorrects), bien que cela soit une structure récurrente dans deux des dossiers thématiques (Description de personnes et Habitation) abordés en première année.

Les emplois de type Combinaison se révèlent être relativement bien intégrés dans les copies dont la thématique est l'habitation (avec toutefois une maîtrise plus aléatoire dans les compositions traitant des autres thématiques de première année). Concernant la catégorie Négation, les exemples répertoriés ne sont pas nombreux et, dans la majorité des cas, présentent des emplois incorrects (*Il n'avait pas de l'argent.*). Cet emploi découlant d'une règle certes simple (qui est présentée assez vite dans les méthodes FLE, bien avant leur parcours universitaire), à savoir la transformation automatique de l'article indéfini ou partitif figurant dans un complément d'objet en *de* en cas de négation), mais est plutôt mal intégré par les apprenants (peut-être parce que ce cas de figure n'est récurrent ou caractéristique d'aucune des thématiques du programme de première année).

3.2 Corpus de 3^{ème} année niveau Licence

Le corpus est constitué d'une cinquantaine de traductions rédigées lors d'examens par des étudiants de 3^{ème} année. Ces traductions abordent différentes thématiques et appartiennent à différents types de texte (surtout descriptif et narratif, exceptionnellement argumentatif).

Tableau 3 – Exemples du corpus de 3^{ème} année niveau Licence

Cas de figure	Emplois corrects	Emplois incorrects
Négation	Ne pas rencontrer de difficultés Ne pas donner de conseils	Ne pas aimer de restrictions
Adjectif	Orné de belles images De nombreuses églises De nombreux récitals Rencontrer de grandes difficultés Depuis de nombreuses années La connaissance de divers éléments	Avec des belles images Des riches nobles Avec des nombreux éléments Des vrais francophiles
Quantité	Une importante somme d'argent Il y a plus d'intérêt pour le français Deux millions d'années Fait de 1400 mètres carrés de calcaire Une suite de localités accueillantes Une série de baies vertes	Bien des autres
Type/matière	De taille moyenne D'origine slovène Des feuilles de papier Un cours de français Une église de style gothique Une sorte de galerie Le rôle de soliste Un festival de musique Une carrière de soliste La musique de chambre Une salle de concert 100 m de haut Un village de pêcheurs La ville de Koper Des villages de pierre	Le domaine de musique
Combinaison	Orné de belles images Décoré de fresques somptueuses La connaissance de divers éléments	La curiosité de jeunes Le rôle d'écrivains Le nid de chevaux blancs L'époque d'invasions turques

Le dépouillement des exemples recueillis dans les copies d'examen de 3^{ème} année montre un emploi inadéquat de *de* surtout dans la catégorie Combinaison, où le *de* est la résultante de la préposition *de* et de l'article indéfini ou partitif pluriel *des*. Dans les exemples figurant dans le tableau 3, les étudiants auraient dû employer *des* (combinaison de la préposition *de* et de l'article défini pluriel *les*):

- (1) *La curiosité des jeunes* (au lieu de *La curiosité de jeunes*)
- (2) *Le rôle des écrivains* (au lieu de *Le rôle d'écrivains*)
- (3) *L'époque des invasions turques* (au lieu de *L'époque d'invasions turques*)
- (4) *Le nid des chevaux blancs* (au lieu de *Le nid de chevaux blancs*)

Dans les exemples (1) et (2), si on voulait vraiment exprimer le caractère indéfini, le *de* ne serait pas suffisant, mais il faudrait rajouter par exemple *certain(e)s*:

- (1) *La curiosité de certains jeunes*
- (2) *Le rôle de certains écrivains*

Par ailleurs, en passant en revue ce corpus, nous avons pu constater un certain nombre de confusions entre *de* (de + des) et *des* (de + les) dans cette même catégorie:

- *Des représentations des saints* (au lieu de *Des représentations de saints*)
- *Les étudiants disposent des livres* (au lieu de *Les étudiants disposent de livres*)
- *Des murs couverts des fresques* (au lieu de *Des murs couverts de fresques*)

Dans les autres catégories, les erreurs quant à l'emploi de *de* sont certes présentes, mais représentent un faible pourcentage.

Dans la catégorie Adjectif, nous avons répertorié quelques emplois inappropriés de *de* (dus vraisemblablement à un manque d'attention plutôt qu'à un manque de savoir):

- Avec des belles images (*Avec de belles images*),
- Des riches nobles (*De riches nobles*),
- Avec des nombreux éléments (*Avec de nombreux éléments*),
- Des vrais francophiles (*De vrais francophiles*).

Dans les catégories Quantité et Types/matières, les erreurs font figure d'exception:

- *bien des autres* (*bien d'autres*)
- *le domaine de musique* (*le domaine de la musique*)

Dans la catégorie Négation, l'erreur dans l'exemple cité dans le tableau 3. est due au mauvais choix de l'article par rapport à la sémantique du verbe *aimer* (emploi de l'article défini):

- *Aimer les restrictions, ne pas aimer les restrictions*

Les verbes relevant du même champ lexical (*adorer, détester, ...*) se plient à cette même règle quant au choix de l'article et l'article défini se maintient, ne subissant alors aucune transformation en cas de négation.

3.3 Corpus de 1^{ère} année niveau Master

Le corpus est constitué d'une cinquantaine de traductions rédigées lors d'examens par des étudiants de 1^{ère} année en cursus Master. Ces traductions abordent différentes thématiques et appartiennent à différents types de texte (descriptif, narratif et argumentatif).

Tableau 4 – Exemples du corpus de 1^{re} année niveau Master

Cas de figure	Emplois corrects	Emplois incorrects
Négation	Ne pas avoir d'espace Ne pas disposer de livres	
Adjectif	De nombreuses illustrations Parsemé de grands champs de sarrasin Le chant d'innombrables crécelles De nombreux sites archéologiques Abritant d'innombrables fresques	La nécessité des nouvelles salles d'exposition
Quantité	Le manque de sable Beaucoup de scènes de la vie quotidienne Un mélange d'histoire et de géographie Une suite de collines Beaucoup de structures difficiles	Un grand nombre des fresques Une suite des collines
Type/matière	Un caractère de forteresse La quatrième de couverture Un champ de blé Faites de boue Les verbes de spatialisation De style gothique Une grande joie de vivre	
Combinaison	Être constitué de 3500 objets Orné de fresques Richement décoré de fresques Parsemé de grands champs de sarrasin Une région agrémentée de plaines Le chant d'innombrables crécelles Des plaines ensemencées de sarrasin Une région bordé de collines	Une explication détaillée de fresques Témoigner d'événements turbulents La beauté de vieilles villes

Les exemples relevés dans les copies de 1^{ère} année en Master montrent une bonne maîtrise quant à l'emploi du mot grammatical *de* quel qu'en soit le cas de figure. Nous n'avons en effet répertorié qu'un nombre très restreint d'erreurs, voire aucune erreur dans certaines catégories (Négation, Type/matière).

Dans les expressions de quantité, seuls deux emplois incorrects ont été recensés (* *un grand nombre des fresques* au lieu de *un grand nombre de fresques* et * *une suite des collines* au lieu de *une suite de collines*).

La même constatation a pu être faite pour la catégorie Adjectif : une seule erreur (* *la nécessité des nouvelles salles d'exposition* au lieu de *la nécessité de nouvelles salles d'exposition*). Etant donné le grand nombre d'emplois corrects dans ces deux dernières catégories, le nombre d'erreurs est ainsi négligeable et peut être imputé à un manque d'attention (surtout parce que les mêmes copies où ces rares erreurs ont été commises présentent un grand nombre d'emplois corrects dans ces mêmes catégories).

Dans la catégorie Combinaison, quelques emplois incorrects ont été relevés, dont *une explication détaillée de fresques* au lieu de *une explication détaillée des fresques*, *témoigner d'événements turbulents (dans cette région)* au lieu de *témoigner des événements turbulents (dans cette région)* ou encore * *la beauté de vieilles villes* au lieu de *la beauté des vieilles villes*. Dans ces derniers cas, c'est le contexte qui a permis de conclure à un usage incorrect de *de* : il s'agissait en effet d'exprimer le défini, donc d'avoir recours à la combinaison *des* (*de* + *les*). Même si le contexte avait exigé une valeur d'indéfini, cela aurait été réalisé par le biais de *certain(e)s* : *une description détaillée de certaines fresques*, *témoigner de certains événements turbulents (dans cette région)*, *la beauté de certaines vieilles villes*.

4 QUELQUES CAS DE FIGEMENT ET DE NON-FIEMENT AVEC *DE*

Dans cette partie, nous avons choisi de présenter quelques cas d'occurrence de *de* pouvant engendrer certaines difficultés ou hésitations chez nos apprenants slovènes. Ces hésitations portent essentiellement sur l'alternance entre l'emploi de *de* ou *des*. A cet effet, nous avons procédé à une répartition selon le figement ou non de *de* en fonction du contexte dans lequel il apparaît.

4.1 Figement de *de*

Nous parlons de figement lorsque le contexte, quel qu'il soit, n'a aucune influence sur la forme *de* (pas d'alternance avec *des* ou de réintroduction de l'article):

Le billet de train était très cher.

Le billet de train que m'ont acheté mes parents était très cher.

4.1.1 Expansion du nom

Il y a figement de *de*

- si l'expansion du nom exprime un type:

un billet de train, un cours d'anglais, une table de cuisine, un chef d'état, une crème de nuit, un salon de coiffure, un traité de paix, l'état de santé, le taux d'intérêt, le degré de sécurité, le pouvoir d'achat, une huile de synthèse, un amateur/un passionné de musique, une espèce/un genre/une sorte de lit, ...

- si l'expansion du nom exprime la matière:

un mur de pierre, un collier de perles, une robe de coton, ...

- si l'expansion du nom exprime le contenu ou la quantité:

une tasse de café, un sachet de levure, une conserve de fruits, ...

4.1.2 Expressions

Il y a figement de *de* dans certaines expressions

– à valeur temporelle

de jour, de nuit, de bonne heure, ...

– indiquant la manière.

de vive voix, de face, de dos, ...

– traduisant la cause (après certains verbes ou adjectifs)

hurler de douleur, pleurer de joie, mourir de faim, rouge de honte, être paralysé de peur, ...

– avec des adjectifs indiquant la quantité

avide d'argent, assoiffé de gloire, criblé de dettes, dénué de sentiments, ...

4.1.3 Verbes et locutions prépositionnelles

Il y a figement de *de*

– après certains verbes:

se tromper de chemin, changer d'appartement, tenir lieu de cuisine, servir de débar-ras, faire fonction de bureau, ...

– après certaines locutions prépositionnelles:

en forme de ballon, sous forme de poème, ...

4.2 Non-figement de *de*

4.2.1 Alternance entre *de* et *des*

4.2.1.1 Expansion du nom

Il y a alternance de *de* et *des* (avec changement de valeur et de sens) dans les cas suivants:

- (1) *La prise de sanctions contre la Syrie était inévitable.*
- (2) *La prise des sanctions contre la Syrie était inévitable.*

Dans l'exemple (1), la forme de résultat de la combinaison de la préposition *de* et de l'article indéfini pluriel des (*La prise d'un certain nombre de sanctions contre la Syrie était inévitable*), alors que dans l'exemple (2) des résulte de la combinaison de la préposition *de* et de l'article défini pluriel les (*La prise de ces sanctions/des sanctions dont il a été question contre la Syrie était inévitable*).

4.2.1.2 Verbes

Il en est de même pour les verbes se construisant avec la préposition *de* (*parler/rêver/se soucier/s'occuper/bénéficier/disposer/jouir de*), et pour les participes passés de type *couvert/composé/fait/orné/garni/rempli/entouré/accompagné/équipé/muni... de*):

- (1) *Il aime parler de (certains) livres qu'il a lus en tant qu'étudiant.*
- (2) *Il aime parler des livres (de tous les livres) qu'il a lus en tant qu'étudiant.*
- (3) *La table était couverte de journaux.*
- (4) *La table était couverte des journaux que son ami lui avait apportés la veille.*

4.2.1.3 Quantité vs proportionnalité

Les expressions de quantité (*beaucoup/peu/un groupe/un bouquet/une tranche/un verre/une pincé/une gousse, ...*) sont suivies de *de*, alors que les expressions de proportionnalité (*20%/un quart/la plupart/la majorité/un(e), ...*) se construisent avec *des*:

- (1) *Il a lu beaucoup de livres.*
- (2) *Il a lu la plupart des livres.*

4.3 Cas de *de* et *des* + différent(e)s/divers(es)

Prenons les exemples suivants:

- (1) *Il a lu différents livres.*
- (2) *Il a lu des livres différents.*

- (3) * *Il a lu de différents livres.*
(4) * *Il a lu des différents livres.*

Dans l'exemple (1), *différents* remplace en quelque sorte l'article indéfini pluriel *des* et joue le rôle de déterminant.

Dans l'exemple (2), *différents* assume le rôle d'adjectif (apport sémantique).

Par contre, les exemples (3) et (4) présentent une combinaison incorrecte en français. L'article indéfini pluriel ou partitif pluriel *des* ne peut jamais être suivi de *différents/divers*.

L'article défini pluriel, lui, permet cette combinaison:

Il a lu les différents livres qu'on lui avait conseillés.

Passons maintenant à ces mêmes formes *de* et *des* dans le cas de verbes se construisant avec la préposition *de*:

- (5) *Il a parlé de différents livres.*
(6) *Il a parlé des différents livres qu'il avait récemment lus.*

Ces deux cas de figure (5) et (6), eux, à la différence des exemples (3) et (4), peuvent être suivis de *différents/divers*, car renvoyant dans l'exemple (5) à la combinaison de la préposition *de* et de l'article indéfini pluriel *des*, alors que dans l'exemple (6) nous sommes en présence d'une combinaison de la préposition *de* et de l'article défini pluriel *les*.

5 CONCLUSION

Notre contribution sur le mot grammatical *de* a, dans un premier temps, présenté sous forme de tableau les différents cas de figure pouvant engendrer l'emploi de cette forme unique, d'où l'intérêt d'une étude reposant sur un corpus de productions d'étudiants de FLE.

Les exemples relevés dans le corpus au niveau des trois niveaux observés (1^{ère} et 3^{ème} années de Licence, 1^{ère} année de Master) ont permis de confirmer les deux hypothèses de départ, à savoir une meilleure maîtrise de l'emploi de *de* quand cela découle de règles que nous avons qualifiées de simples (où l'étudiant met en oeuvre de simples automatismes ou mécanismes) et un emploi moins maîtrisé de la forme *de* quand elle renvoie à une combinaison de la préposition *de* et d'une des formes de l'article. Ce résultat peut s'expliquer par le fait que le premier cas de figure ne soit pas le produit de deux entités, contrairement au second cas de figure.

Notre étude a également montré un nombre décroissant d'emplois incorrects pour chacune des différentes occurrences de *de* au fur et à mesure de la progression des étudiants dans leur cursus universitaire.

Nous avons enfin terminé notre contribution en choisissant quelques structures impliquant un figement ou une alternance de la forme *de* (surtout celle avec la forme *des*). Les

résultats et l'analyse de l'étude dont il a été question dans la présente contribution ainsi que les commentaires ou explications sont susceptibles d'intéresser aussi bien les apprenants (tous niveaux confondus) que les enseignants.

Cette contribution aborde en effet un sujet qui représente une source d'hésitations ou d'erreurs pour les apprenants slovènes, car relevant d'un cas d'homonymie que nous avons qualifiée de grammaticale, mais qui s'inscrit dans un cadre beaucoup plus large, celui de l'homonymie qui, d'un point de vue contrastif, est un phénomène largement plus présent dans la langue française que dans la langue slovène, où cela fait plutôt figure d'exception.

BIBLIOGRAPHIE

CADIOT P. (1997) *Les prépositions abstraites en français*. Paris: Armand Colin.

GRÉVISSE M. (2013) *Quelle préposition ?* Louvain: Duculot.

GRÉVISSE M. (2011) *Le bon usage*. Louvain: Duculot (12^{ème} édition).

RIEGEL M. et al. (2014) *Grammaire méthodique du français*. Paris: PUF.

OVEN J. (2004) Omission de l'article après certaines prépositions en français. *Vestnik* 38, 197–206.

THOMAS A. V. (2013) *Dictionnaire des difficultés de la langue française*. Paris: Larousse.

Corpus

52 copies d'examens (compositions) d'étudiants de 1^{ère} année inscrits en Licence.

56 copies (traductions) d'étudiants de 3^{ème} année inscrits en Licence.

54 copies (traductions) d'étudiants de 1^{ère} année inscrits en Master.

POVZETEK

Za eno besedo se lahko skriva druga. Slovnična beseda *de*

Prispevek *Un mot peut en cacher un autre (Za eno besedo se lahko skriva druga)* predstavlja francosko slovnično besedo *de* in njene različne pojavitve v francoščini, ki odražajo različne vrednote znotraj ene in iste besede. Zaradi številnih in kompleksnih rab omenjene besede smo izvedli študijo na podlagi korpusa, ki ga sestavljajo izpitni izdelki slovenskih študentov francoščine različnih letnikov. Preučili smo pravilno oziroma nepravilno rabo besede *de* v študentovih izdelkih. Poleg izsledkov omenjene študije prispevek prikazuje tudi nekatere kompleksne primere, ki izhajajo zlasti iz kombinacije predloga *de* in člena *des*.

Ključne besede: FLE (francoščina kot tuji jezik), francoska slovnična beseda *de*, predlog, člen, študentje FLE

ABSTRACT

A Word Can Hide Another One. The Case of the Function Word *de*

This article *Un mot peut en cacher un autre (A Word Can Hide Another One)* deals with the French function word *de* and its different uses, reflecting the multiple values of this word. Considering the multiplicity and complexity of its different uses, a study was done, based on a corpus, composed of FLE (French foreign language) students' examinations. We establish a list of right or wrong uses in order to analyse the data. In addition to the results of this study, the article also presents some more complex examples, which mostly combine the French preposition *de* and the article *des*.

Key words: FLE (French as a foreign language), French function word *de*, preposition, article, FLE students

RÉSUMÉ

Un mot peut en cacher un autre. Cas du mot grammatical *de*

La présente contribution *Un mot peut en cacher un autre* traite du mot grammatical *de* et de ses différentes occurrences en français, reflétant les diverses réalités ou valeurs exprimées par le biais d'une même forme. Vu les emplois multiples et complexes de ce mot, nous avons mené une étude faite à partir d'un corpus de copies d'examen d'étudiants en FLE (à différents niveaux de leur parcours universitaire) pour déterminer le degré de maîtrise des différents cas de figure pouvant être exprimés par la forme *de*. Outre les résultats dégagés lors de l'analyse de cette étude, cette contribution présente également quelques cas complexes résultant surtout de la combinaison de la préposition *de* et de l'article *des*.

Mots clés: FLE, mot grammatical *de*, préposition, article, étudiants de FLE